



香港公開大學  
THE OPEN UNIVERSITY  
OF HONG KONG

政府創辦 • 多元創新  
Government established • Diversified and innovative

公開大學通訊

# Openlink

獎助學金頒獎典禮  
Scholarship & Bursary Awards Presentation  
2015-16



► 命名設施以答謝捐款人支持  
Facilities named in honour of  
generous benefactors

► 副校長黃錫楠教授榮休  
Vice President  
Prof. Danny Wong retires

► 榮譽大學院士  
Honorary University Fellows



#### 使命

香港公開大學的使命在於以開放及靈活學習為主要模式，為所有人提供高等教育機會。

#### 願景

香港公開大學銳意在開放及靈活教育方面建立領導地位，並致力發展為優秀卓越的高等教育機構。

#### Mission

The mission of the Open University of Hong Kong is to make higher education available to all, principally through open and flexible learning.

#### Vision

The Open University of Hong Kong strives to be a leader among universities providing learning opportunities by open and flexible education, and to excel as a provider of higher education in general.

出版人：香港公開大學  
公開大學通訊編輯委員會  
總編輯：黃玉山教授  
執行編輯：楊志剛  
英文編輯：蔡曼儀、鄧萃聰、潘京芷、Emilie Pavey  
中文編輯：蔡曼儀、鄧萃聰、潘京芷、王啟聰、何桂蘭  
美術設計：張潤明、梁慧妮、戚惠萍  
中國香港九龍何文田  
電話：2768 6360, 2768 6421  
傳真：2789 0323  
電郵：openlink@ouhk.edu.hk  
網址：www.ouhk.edu.hk/openlink

Published by OUHK Newsletter Editorial Committee,  
The Open University of Hong Kong  
Chief Editor: Professor Yuk-Shan Wong  
Managing Editor: Yeung Chee Kong  
English Editors: Mariana Choy, Gladys Tang, Phoebe Poon,  
Emilie Pavey  
Chinese Editors: Mariana Choy, Gladys Tang, Phoebe Poon,  
Walker Wong, Teresa Ho  
Graphic Designers: Cheung Yun-ming, Winnie Leung, Jackie Chick  
Ho Man Tin, Kowloon, Hong Kong, China  
Telephone: 2768 6360, 2768 6421  
Facsimile: 2789 0323  
Email: openlink@ouhk.edu.hk  
Website: www.ouhk.edu.hk/openlink

## 目錄

## CONTENTS

### 校長的話 President's Message 1

### 封面故事 Cover Story 2-5

- 2 600 項獎助學金 600 個夢  
600 awards, 600 dreams come true
  - ・ 認同與支援 成學習動力  
Recognition and incentives boost learning motivation
  - ・ 獎項激發鬥志  
Awards bring out the best in people
  - ・ 走過低谷  
Graduate turns his life around

### 捐款 Donations 6

- 6 命名設施以答謝捐款人支持  
Facilities named in honour of generous benefactors

### 大學發展 Development 7

- 7 人力資源管理系統全面革新  
Human Resources Management System revamped

### 人物 People 8-9, 10, 16, 19

- 8 副校長黃錫楠教授榮休  
Vice President Prof. Danny Wong retires
- 10 五位傑出人士獲頒榮譽大學院士  
Five distinguished individuals awarded honorary University fellowships
- 16 曾婉媚博士推進科技學與教  
Dr Eva Tsang — behind-the-scenes driver of educational technology
- 19 新教職員  
New academic staff

### 學術活動與聯盟 Academic Activities and Alliances 11-15

- 11 公大講堂  
Great Speakers Series
  - ・ 「行政主導」的迷思與現實  
'An Executive-led Government' — myth or reality?
  - ・ 旁觀者清：過客眼中的香港  
(1839-1945)  
Hong Kong in the Eyes of Sojourners 1839-1945
- 12 極地科研藝術展  
Polar arts and science exhibition
- 13 國際學者探討數碼文化與人文發展  
International scholars explore digital culture and humanities
- 13 亞洲開放大學協會會長換屆  
Handover of the AAOU Presidency

- 14 研究生分享能源及環境研究成果  
Postgraduates share energy and environmental research findings

- 14 檢測和認證日  
T&C Day
- 14 體驗音樂及遊戲治療  
Experimenting music and play therapies
- 15 粵港澳高校聯盟成立  
Founding of Guangdong-Hong Kong-Macau University Alliance
- 15 護理學生接受抗毒服務培訓  
Nursing students trained in anti-drug service

### 內地聯繫 Mainland Links 17

- 17 兩所內地開放大學來訪  
Visits by two open universities from mainland China
- 17 歡迎逾二百名內地新生  
Welcoming over 200 new mainland students

### 活動 Events 18-19

- 18 管理層退修會 探索發展路向  
Management retreat explores future pathways
- 18 博愛醫院董事局到訪  
Delegation from Pok Oi Hospital Board
- 19 持續與協康會合作  
Ongoing collaboration with Heep Hong Society

### 學生傑出表現 Student Achievements 20-22

### 校友事務 Alumni Affairs 23

### 學生服務與活動 Student Support and Activities 24-29

### 課程 Programmes and Courses 30-31

- 30 李嘉誠專業進修學院簡訊  
LiPACE updates

### 簡訊 Newsbrief 32

- 32 全新諮詢中心及大學咖啡店  
New Information Centre and OU Cafe
- 32 設計公開大學聖誕卡 盡顯心思  
Most original OUHK Christmas card
- 32 膳食委員會參觀大家樂中央產製中心  
Catering Committee visits Café de Coral's Central Food Processing Centre



前諾定咸大學校長 Ron Dearing 勳爵曾經這樣形容現今大學在世界所擔當的角色：「一如城堡為中世紀城鎮增添能量，工廠在工業時代推動繁榮，大學是二十一世紀知識型經濟的力量泉源。」

本人對此十分認同。香港作為知識型經濟社會，人才是其發展的重要基石。本港大學每年培育數以萬計的畢業生，提供社會所需專業技能的人才，以及推動經濟發展的創新意念。我很高興公開大學一直參與其中，並將繼續發揮此重要作用，協助本港社會跨步向前。

亦正因如此，我們致力鼓勵學生進修學習。頒發獎助學金是其中一項最直接的支持和援助。今年，我們向逾 600 名學生派發獎助學金近六百四十萬元，金額為歷年之冠。除了可鼓勵學業成績優異的學生，亦給予有經濟需要的同學實質支援，讓他們日後以汲取的知識和技能貢獻社會。

另一方面，我們繼續通過不同研究所舉辦的各類學術活動，以及學院和學生事務處籌劃的海外實習及交流團，提升大學的學術水平和豐富學生的學習體驗，為他們未來貢獻社會作堅實的準備。今期《公開大學通訊》有詳細的報道。

最近幾個月，美國大選及歐洲多國的選舉和公投，對全球政局和經濟起着深遠的影響。2016 年快要完結，新的一年即將開始，期望同學們繼續努力學習和裝備自己，迎接未來的新挑戰。

校長  
黃玉山教授

“今年，我們向逾600名學生派發獎助學金近六百四十萬元，金額為歷年之冠。”

*This year, the University set a new record in awarding scholarships and bursaries to over 600 students, amounting to approximately \$6.4 million.*

The Former Chancellor of the University of Nottingham, Lord Ron Dearing, once described the role that universities play in today's world: 'Just as castles provided the source of strength for medieval towns, and factories provided prosperity in the industrial age, universities are the source of strength in the knowledge-based economy of the twenty-first century.'

I cannot agree more. As a knowledge-based economy, talent is the cornerstone of Hong Kong's social and economic development. Local universities where tens of thousands of graduates are produced every year are the source of a skilled workforce and new ideas for the development of our community. I am pleased that the OUHK plays this pivotal role in helping Hong Kong to thrive.

It is for this reason that we are committed to supporting our students in their study. The granting of scholarships and bursaries is one of the most direct forms of assistance we can give. This year, the University set a new record in awarding scholarships and bursaries to over 600 students, amounting to approximately \$6.4 million. Recognizing academic merit, as well as giving financial support to ease the burden of study will give our students more freedom to contribute to society by developing their skills and knowledge.

On the other hand, we continue to enhance academic performance through a wide array of scholarly activities organized by various research institutes. Furthermore, the Schools and the Student Affairs Office offer overseas internships and exchange tours, providing our learners with invaluable experience and preparation to become future contributors to society. You can read more in this issue.

The United States presidential election as well as the constitutional referendum and elections in some European countries in recent months will have a far-reaching impact on global politics and the economy. As 2016 comes to an end, we must look ahead to the new year — and I'm sure our students will continue to strive and equip themselves to meet new challenges.

Prof. Yuk-Shan Wong  
President

# 600 awards, 600 dreams come true

## 600項獎助學金 600個夢

公開大學一直秉持「有教無類」的辦學理念，並得到社會各界的支持和認同。多年來，仗賴熱心人士捐助本校「學生資助基金」，讓無數莘莘學子突破自身條件的限制，實現進修理想。最近大學更喜獲一位從未與本校接觸的公眾人士，慷慨捐款五十萬元支持本校「校友獎學基金」，給予我們莫大鼓舞。

善長們推動教育的熱忱，在本校亦得到圓滿的體現。自1992年成立的「學生資助基金」，每年向學業成績優異或有經濟需要的學生派發獎助學金。本年度，大學提供81項獎助學金予全日制及遙距兼讀制課程學生，並於8月26日舉行的獎助學金頒獎典禮上，向665名學生派發獎助學金近六百四十萬元，金額為歷年之冠。當中403名學術成績優異的學生獲頒獎學金，另262位學生獲發助學金以舒緩他們的經濟壓力。

此外，政府「自資專上獎學金計劃」下的本校得獎同學亦獲邀參與頒獎禮。今年榮獲此獎學金的公開大學學生達418人，人數創歷年新高，卓越成績令人鼓舞。

With its noble mission of *Education for All*, the OUHK has received immense support and recognition from all sectors of the community over the years. The generosity of donors has enriched our Student Assistance Fund, allowing learners to overcome limitations and aim high in their learning goals. Recently the OUHK has received a heartwarming and generous donation of \$500,000 towards the Alumni Scholarship and Bursary Fund from a member of the public who has never been in touch with the University.

Behind the scenes, the University's benefactors are also enthusiastically committed to advancing education at the OUHK. Since the establishment of the Student Assistance Fund in 1992, the OUHK disburses scholarships and bursaries every year to students with outstanding academic performance and to provide financial assistance to needy students. At the presentation ceremony held on 26 August, the University set a new record in the award of scholarships and bursaries to 665 students, amounting to approximately \$6.4 million. During the year, 81 award categories were open to distance learning and full-time students, and among these, 403 students were awarded scholarships for academic merit, while 262 students were granted bursaries to help ease the financial burden of study.

Moreover, 418 OUHK award recipients of the Government's Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme (SPSS) were also invited to join the ceremony. This year, the number of awardees hit a record high, demonstrating the excellence and distinctive achievement of OUHK students.



# 認同與支援 成學習動力

## Recognition and incentives boost learning motivation

「創意廣告及媒體設計榮譽文學士」全日制課程三年級學生**梁朗瑩**，對同時獲頒「青苗公大進步獎學金（全日制面授課程）」和「自資專上獎學金計劃卓越表現獎學金」感到驚喜萬分。「除了是對我努力學習的肯定，亦給予我鼓勵和成功感，加強了我的動力追尋夢想。感謝贊助人無私的捐助，亦感激提名我的老師，在我靈感枯竭的時候，耐心指導我、啟發我，又將合適的課外書及節目介紹給我，提升我的創作能力。」朗瑩計劃善用獎學金購買參考書及媒體設計軟件，以裝備自己日後投身創意行業，實現理想。

**Leung Long-ying**, a year 3 student from the Bachelor of Arts with Honours in the Creative Advertising and Media Design full-time programme, was delighted to win both the Youth Arch — OUHK Improvement Scholarship (Full-time Face-to-face Programme) and the SPSS Outstanding Performance Scholarship. 'The scholarships not only represent recognition of my hard work, but they also provide motivation to chase my dreams. I am truly grateful to the donors and teachers who nominated me. When I ran out of inspiration, the teachers guided and encouraged me with patience, and introduced useful extracurricular books and programmes to boost my creativity.' Long-ying is planning to use the scholarship funds on reference books and media design software, to better prepare for her dream career in the creative industry.



剛於 2015 年修畢「應用科學（生物及化學）榮譽理學士」遙距課程的畢業生**梁坤才**，獲頒「王文強、蘇萼輝紀念獎學金」。自完成副學士課程後即投身實驗室化驗工作，他表示獎項不單減輕了學費開支，更是對他努力不懈的肯定。回想入讀公開大學之初，曾因不適應遙距學習的模式而感到苦惱。「幸得導師循循善誘，耐心引導我思考和解決問題。後來，我開始自發閱讀參考書及相關論文，慢慢掌握到適合自己的學習方法。」他衷心感激上司的支持，在給予他進修建議之餘，更特別安排他由夜更轉為日更工作，以配合他的上課時間。

**Leung Kwan-choi**, a 2015 graduate of the Bachelor of Science in the Applied Science with Honours (Biology and Chemistry) distance learning programme, received the Wong Man Keung and So Ngok Fai Memorial Scholarship. Kwan-choi has started working in chemical testing since the completion of his associate degree programme, and the scholarship came at just the right time to reduce the financial burden of his tuition fees. To Kwan-choi, the award was also a recognition of his study efforts. 'When I first started at the OUHK, I felt unable to adapt to the mode of distance learning, but fortunately my tutors provided plenty of patient support and guidance to help me. Later I began to read reference books and papers, and gradually found my own way of learning.' He is especially grateful to his work supervisor for his advice on study plans and for accommodating his study schedule by transferring him from night to day shifts.



# 獎項激發鬥志

## Awards bring out the best in people



走過人生不同歷程，今天林博士對獎勵的意義體會更深：「受嘉獎表示別人認同你的能力，即使再遇到困難，你也會回想以前曾獲肯定，就足以激發無窮鬥志，令人更堅毅、更有韌力。」他做人處事也受用於這種積極的態度，像撰寫學術文章，他起初經常碰壁，但卻從未氣餒：「屢敗屢戰，相信這一篇一定比上一篇寫得更好！」至今他已發表了接近 90 篇學術文章，當中不乏發表於國際性學術會議及期刊。

他形容：「社會一般傾向頌讚優勝者的佳績，卻往往忽視了其他參與者默默耕耘的付出。『進步獎』的意義在於嘉許得獎人的努力，這種鼓勵所能激發的鬥志是無可估量的。」

Dr Simon Lam, Associate Professor of the Division of Nursing and Health Studies, served on the Youth Arch — OUHK Improvement Scholarship interview panel as a member this year. In fact, Dr Lam was himself an awardee of the first 'Best Improved Students Award' from the same organization.

Back in Secondary 1, Dr Lam's academic performance plummeted due to an overindulgence in table tennis. In the second half of the school year, he got his act together and was able to move up in the class. That same year of 1991, he received the first Lion and Globe Educational Trust Best Improved Students Award.

The award was only a certificate of merit, yet the recognition it represented had an immense impact on the teenage Simon Lam. 'I am

*"Society tends to applaud the winners but ignore the hard work of the silent participants. The meaning of an 'improved student award' is to recognize the efforts of the awardee, and the power which can come out of that is immeasurable."*

not very clever, but I do have the confidence to work really hard,' he bashfully admits. Since that day, his school performance went from strength to strength. Despite initially failing to reach Secondary 6 in his own school due to a slip up in the Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE), he did not give up his hard work, and was finally admitted to the Nursing Department of the Chinese University of Hong Kong (CUHK).

Nonetheless, life is full of ups and downs. Joining the nursing profession after graduation was Dr Lam's dream come true; however, an eye condition meant he was unable to work overnight. His career progress was stifled and colleagues were also affected due to having to cover for him. Dr Lam considered his options and decided to take up a teaching position at the OUHK. He began to focus on academic research and made every effort to hone his teaching skills.

At this stage in life, Dr Lam has gained a deeper understanding of the significance of receiving an award. 'It means recognition of your ability. When you encounter difficulties, you will be able to channel the determination that you know lies within you to surmount any challenge.' Such encouragement applies to all aspects of life and work. Dr Lam takes writing academic articles as an example. 'At the very beginning, feedback on my work was disappointing, but I never got discouraged as I believe the next piece will always be an improvement on the last.' Dr Lam has so far published nearly 90 academic articles, many of which have been presented in international academic conferences and journals.

'Society tends to applaud the winners but ignore the hard work of the silent participants,' Dr Lam says. 'The meaning of an "improved student award" is to recognize the efforts of the awardee, and the power which can come out of that is immeasurable.'

護理及健康學部副教授林清博士今年擔任「青苗公大進步獎學金」評審。事有湊巧，他本人也是同一捐款機構舉辦的第一屆「最佳進步獎」得主。

林博士回想當年升讀中一因沉迷打乒乓球，成績一落千丈。至下學期才醒悟，發力追趕，成績終由末席進佔前列，更於 1991 年獲獅球教育基金頒授第一屆「最佳進步獎」。

儘管獲頒的僅是獎狀，那認同感卻激起無窮動力。謙稱自己雖然不聰明，林博士卻確信自己「可以十分努力」。往後學業成績平穩向上，雖然中學會考曾經失手，未能升讀原校，但他有一股鏗而不捨的拼搏精神，最後仍能如願以償，考進香港中文大學護理系。

但人生總有起伏。畢業後投身護理界，本可實現理想，但其後卻因罹患眼疾而無法值夜，窒礙工作表現，以致其他同事需要替他輪夜更。他思考出路，最後選擇加入本校執教，努力磨練教學技巧，並開始專注學術研究。

# 走過低谷

## Graduate turns his life around

學業成績曾經由谷底反彈，並獲頒「最佳進步獎」的，還有他，2010年全日制社會科學榮譽學士課程畢業生**張栢淳**。

栢淳小學時因為父母離異變得無心向學，直至中三幾被逐出學校，才奮發圖強，成績突飛猛進，於2001年獲獅球教育基金頒授「最佳進步獎」。獎項說明了栢淳有進步的潛力，然而他卻沒有掌握此動力更進一步，並且漸漸故態復萌，散漫的完成中學，會考只得五分。後來入讀本校，他初時渾噩依然，直至2007年罹患腦炎，與死亡擦身而過，才深刻反省，決心求變，認真向學，經常向老師請益，終以上佳的成績畢業。

生命自此變得不一樣，栢淳希望藉自己的故事勉勵年青人，在學期間已立志當社工，課餘不斷參加各類培訓及義工活動，並獲香港中文大學社工碩士課程取錄，於2012年加入香港路德會社會服務處當註冊社工，終於夢想成真。年前，他和同事一起構思及籌劃「We Cycle / 改變之輪」單車導賞員訓練計劃，希望以個人重生的經歷協助戒毒人士重建身份，開創新生，引起社會廣泛迴響。

經歷過學業失敗，後來成功取得碩士學位，栢淳感恩在失意時得到許多幫助，使他深明身份若能重構，可驅使人奮發向上，並抗衡標籤效應。在公開大學讀書的歲月，是彎路進直路的轉捩點：「沒有公開大學，相信我無法當上社工。我從不猶豫告訴別人我是公開大學畢業生。只要做好自己，自然讓人刮目相看。」

懷抱自信與謙遜，栢淳的領導才能近年屢獲嘉許，包括早前獲海港青年商會頒發青年領袖獎項。他表示，機會永遠只會留給有準備的人，雖然無法控制機會來臨的時刻，但只要做好準備，事情就可以在自己掌握之內。

**Dennis Cheung**, a 2010 graduate of the full-time Bachelor of Social Sciences programme, is another recipient of the Best Improved Students Award who managed to bounce back from disappointing results.

In secondary school, Dennis lost motivation to study after his parents' divorce, and only started putting in some effort when he came close to being dismissed from school in Secondary 3. This won him a Best Improved Students Award presented by the Lion and Globe Educational Trust in 2001. Though this incident proved Dennis' potential, he did not at the time attempt to change his habits in the long term. In the following years he continued to be undisciplined in study and

obtained poor HKCEE results. Even after embarking on a degree programme at the OUHK, his lax attitude towards learning remained unchanged. Then, in 2007, he fell critically ill with encephalitis.

This life-threatening illness was a turning point for Dennis. Once he had recovered, he realised that he needed to make a serious change. From that point onwards, he became focused on his learning, and went on to graduate with excellent results. He also found his vocation: to become a social worker and help young people who might be struggling like he did. To prepare for this career, Dennis got involved in voluntary work, and embarked on a Master's degree in Social Work at CUHK. This led to a job offer as a registered social worker for the Hong Kong Lutheran Social Service, Lutheran Church — Hong Kong Synod in 2012. There, Dennis and his colleagues launched the 'We Cycle' programme, which trains former drug addicts to become qualified cycle tour guides. The programme has been running for two years and has been well received.

Dennis is grateful for the care and encouragement he received from the OUHK which helped transform him from a near-failure at school to a Master's degree holder. He strongly believes that working hard can help fight against society's stereotypes. 'I am thankful for the OUHK for opening up doors for me. Without an OU qualification, I wouldn't have found a way to realize my dream,' Dennis says. 'I never hesitate to tell others I'm an OU graduate. If you devote yourself to your goal and succeed, people will be impressed.'

In recent years, Dennis has received quite a number of honours — including the Young Leader Award from the Junior Chamber International Hong Kong — in recognition of his dedication and leadership skills. 'It's always important to be well-prepared,' he says. 'You can't control when opportunities will arise, but you can always be well-prepared for them.'



“機會永遠只會留給有準備的人，雖然無法控制機會來臨的時刻，但只要做好準備，事情就可以在自己掌握之內。”

## 命名設施以答謝捐款人支持

### Facilities named in honour of generous benefactors

#### 張永銳電腦影像製作室及張永銳動畫製作室

#### The Edward Cheung CGI Studio and Edward Cheung Animation Studio

前公開大學校董會副主席張永銳先生慷慨捐款港幣二百萬元支持銀禧學院的發展。本校將兩間創意製作室命名為「張永銳電腦影像製作室」及「張永銳動畫製作室」，以示謝意。

在 8 月 23 日舉行的命名典禮上，校董會黃奕鑑主席讚揚張先生對於銀禧學院能夠順利落成成功不可沒。「由最初向政府申請撥地，到籌劃興建的細節，以至募集社會各界支持，張先生均傾盡心力，本校實在不勝感激。」

兩間新命名的製作室設於銀禧學院四樓，具備先進多媒體器材及各種繪圖及製作軟件，讓修讀「動畫和視覺特效」及「電影設計及攝影數碼藝術」課程的學生學習各種動畫及電腦圖像製作技術，以及掌握相關器材的操作技巧，為日後投身創意文化行業作好準備。



#### 廠商會檢測和認證獎學金及香港中華廠商聯合會教學室

#### The CMA Testing and Certification Scholarship and CMA Tutorial Room

本校獲香港中華廠商聯合會（廠商會）慷慨捐助港幣二百萬元成立獎學金，用以獎勵成績優異的全日制檢測和認證課程學生。為答謝廠商會的支持，本校將銀禧學院一間設置 150 個座位的大型課室命名為「香港中華廠商聯合會教學室」。

命名典禮於 8 月 31 日舉行，由廠商會第一副會長陳淑玲女士、第二副會長吳永嘉先生、公開大學校董會黃奕鑑主席及黃玉山校長一同主禮。黃主席感謝廠商會捐款成立「廠商會檢測和認證獎學金」，這是本校首個為檢測和認證課程全日制學生而設的獎項，每年將派發 12 個一萬元獎學金。

廠商會早於 2001 年已在本校捐款成立「廠商會獎學金」，勉勵修讀工商業相關課程的優異生，多年來惠澤不少學生。



#### 華永會中醫護理教學專區

#### BMCP Chinese Medicinal Nursing Education Unit

本校獲華人永遠墳場管理委員會（華永會）港幣一百零八萬元的慷慨資助，增繕其「中醫護理教學專區」設施及添置先進中醫教學設備。專區於 9 月 29 日正式命名為「華永會中醫護理教學專區」。

命名典禮由華永會外部事務委員會主席蘇振顯博士、委員陳穎文女士、公開大學李業廣副校監、校董會黃奕鑑主席及黃玉山校長主持。黃主席感謝華永會支持本校為護士提供專業中醫護理訓練，從而提升本港的護理質素。

專區配備各項中醫護理設施及儀器，包括人體穴位模擬裝置及中醫療法的相關設備，日後將添置更多先進器材，為不同程度的護理學課程學生提供按摩、拔罐及針灸等專業中醫護理訓練。



## 人力資源管理系統全面革新

### Human Resources Management System revamped

為提升行政效率和推動大學的電子文化，人力資源部自去年起，與財務部、資訊科技部及外判顧問公司合作改造已沿用十多年的舊系統。經過 17 個月的努力，全新系統於 9 月 26 日正式啟用。

新系統在首階段建構了人事資料、薪資及培訓管理部分，並引入電子服務，包括完全電子化的休假程序。大部分同事現可透過「員工自助服務」查看自己的假期記錄、糧單和一些個人資料。下一階段，系統將加入培訓申請、招聘、工時記錄等功能。為鼓勵使用者體驗新系統和給予意見，人力資源部在 9 月至 10 月期間舉辦了一系列名為「eGO」的活動，包括培訓、問答遊戲和網上調查等，同事反應踴躍！



In a push to enhance administration efficiency and promote e-culture in the University, the Human Resources Unit has been working with the Finance Unit, Information Technology Unit and appointed consultants to revamp the Human Resources Management System (HRMS) since 2015. After over 17 months of hard work, the new HRMS was launched on 26 September, replacing the old system which had been in use for more than a decade.

The HR Core, Payroll and Learning Management modules have been redeveloped, and a number of Self Service features have been introduced, including the eWorkflow for leave management. Most staff can now view their leave records, ePayslips, and personal information via the Employee Self Service tool. In the next phase, eLearning, eRecruitment and eTimesheet features will be rolled out. To encourage users to get to know the new system and provide feedback, the Human Resources Unit held a series of 'eGO' activities in September and October, including training sessions, quizzes and an online survey, which drew an overwhelming response.

On 23 August, the computer graphics imaging studio and the animation studio at Jubilee College were named after Mr Edward Cheung Wing-yui, former Deputy Council Chairman of the OUHK, in recognition of his generous donation of HK\$2 million towards the development of the Jubilee College.

Speaking at the naming ceremony, OUHK Council Chairman Mr Michael Wong commended Mr Cheung for the pivotal role he has played in the Jubilee College project. 'Mr Cheung has provided tremendous assistance to the University in the land grant application process, the construction plan as well as in enlisting support and donations from various stakeholders. The University owes him its heartfelt gratitude.'

Situated on the fourth floor of Jubilee College, the two studios are equipped with cutting-edge media design equipment, Mac computers and advanced graphic design software. The facilities will enable students on the Animation and Visual Effects programme and the Cinematic Design and Photographic Digital Art programme to master the latest techniques in readiness for careers in the cultural and creative industries.

The University received a donation of HK\$2 million from the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) to establish the CMA Testing and Certification Scholarship. A 150-seat classroom in Jubilee College was named the CMA Tutorial Room in recognition of the Association's generosity.

Officiating at the naming ceremony on 31 August were the CMA First Vice President Ms Shirley Chan Suk-ling, Second Vice President Mr Jimmy Ng Wing-ka, the OUHK Council Chairman Mr Michael Wong and President Prof. Yuk-Shan Wong. Mr Michael Wong expressed his gratitude to the CMA for establishing the OUHK's first scholarship dedicated to high-achieving full-time Testing and Certification students. The new scholarship will present 12 awards of \$10,000 each every year.

Back in 2001, the CMA also set up the CMA and Donors Scholarship. Since then, numerous students with outstanding academic results in business related programmes have benefited from the award.

With a generous donation of HK\$1.08 million from the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (BMPCP), the OUHK was able to renovate and upgrade its Chinese Medicinal Nursing Education Unit which was named after the BMPCP on 29 September.

The naming ceremony was officiated by the Chairperson of the BMPCP's External Affairs Committee Dr Albert So Chun-hin, BMPCP member Ms Chan Wing-man, the OUHK Pro-Chancellor Dr Charles Lee Yeh-kwong, Council Chairman Mr Michael Wong and President Prof. Yuk-Shan Wong. Mr Michael Wong extended his gratitude to the BMPCP for supporting the University in providing specialized training in Chinese medicine, which in the long run will contribute to improving healthcare in the community.

The BMPCP Chinese Medicinal Nursing Education Unit is equipped with specialist equipment including human acupuncture simulators and Chinese medicine tools. With state-of-the-art apparatus and facilities at their disposal, students on the nursing programmes will be able to receive professional training in practices such as massage, cupping and moxibustion.

# 副校長黃錫楠教授榮休

## Vice President Prof. Danny Wong retires



**服**務本校 22 年的副校長（學術）黃錫楠教授於 10 月底榮休，人力資源部於 10 月 24 日舉行餞別會，逾 150 名教職員參加。席間，黃玉山校長及多位同事向黃教授致謝，並送上衷心道賀和祝福，會上又播放由教育科技出版部精心製作的相片集和錄像，氣氛溫馨感人。

After 22 years of service at the University, Vice President (Academic) Prof. Danny Wong retired at the end of October. Over 150 staff members bid him farewell in a party organized by the Human Resources Unit on 24 October, where President Prof. Yuk-Shan Wong and many colleagues thanked him with their most heartfelt congratulations and wishes. A show featuring photos and videos was specially produced and presented by the Educational Technology and Publishing Unit, bringing laughter and warmth to the occasion.

黃錫楠副校長（學術）的辦公室內藏有不少大學發展進程的資料，其繼任人將會承繼這些珍貴記錄。自 1994 年加入公開大學任商學院院長，其後擢升為副校長，22 年來奮戰不懈，黃教授心內同樣烙滿大學歷程的印記。

### 喜與四位校長共事

綻開燦爛的笑容，縷述與同事們多年來的奮鬥，彼此和諧如親人。黃教授讚揚曾共事的四位校長，「他們當中，有帶領本校度過財政難關、有竭力爭取正名大學、有驅動開辦全日制課程、有擴建校園及完善架構，每一位都貢獻良多。」對於幾位校長勾畫一頁頁不凡發展史，他欣慰都能參與其中，而箇中的喜與憂，至今仍歷歷在目。

### 難忘兩個大學里程碑

其中兩個年份黃教授印象深刻，一個是 1997 年。「那年畢業禮上，特首董建華宣布公開進修學院正名為大學，我們都非常興奮。」另一是 2005 年，遙距課程學生銳減，大學一度要裁員以精簡人手，他形容是「痛苦的階段」。當時士氣縱然受挫，大家仍力求良策，他憶述：「我一直倡議發展全日制課程，這是一種策略。我相信最好的防衛，就是進攻。」當時其他院校紛紛進佔成人教育市場，所以他認為，本校亦應開拓青年教育市場。「公開大學須在面授課程上走更進取的一步。」

### 致力遙距面授雙軌發展

今天他喜見全日制課程持續擴展，配合建設社會：「作為自資院校，首要滿足社會的需求。大學亦做出成績，確立了形象；外間都認同我們具前瞻視野，課程創新。」他認為校內的年輕學生都具上進心，只要多加扶持，學業定有所成。「希望教學同事能做得更好，不要令同學失望。」

當年因「有教無類」的辦學精神加入本校，黃教授心內總牽掛遙距教育的發展，退休後仍會從事相關研究，笑言將會繼續與大學「絲連」不斷。



Prof. Wong's office contains a wealth of documents charting the development of the University, which will now be passed on to his successor. From his first OUHK appointment as Dean of the Business School in 1994 to his subsequent promotion to Vice President, Prof. Wong has come through 22 years of hard work and achievement at the OUHK. The University's development has also imprinted itself forever in his memory.

### Working with four presidents

Smiling broadly, Prof. Wong recounts the old days when he and his colleagues worked shoulder to shoulder to drive the University forward. He has nothing but praise for the four Presidents he has worked with. 'No matter what the challenge, whether it was leading the OUHK through financial difficulties or working to achieve 'university' status, promoting the launch of full-time programmes or expanding the campus with enhanced facilities, each President has contributed tremendously to the University's development.' Prof. Wong feels gratified to have worked alongside them to shape the history of the University, and the tears and laughter are still fresh in his mind.



### Two memorable OUHK milestones

One of Prof. Wong's most memorable years at the OUHK was 1997. 'That year at the Congregation, Hong Kong SAR Chief Executive Tung Chee-hwa announced that the Open Learning Institute would be renamed "University". We were all over the moon.' The other memorable period was 2005 when the University found itself in immense financial risk due to a sharp drop in distance learning students. Morale was low during this 'painful stage', but there was a sense of unity among colleagues to actively find a solution. 'I've long advocated the development of full-time programmes as a strategy. I believe the best defence is offence,' Prof. Wong explains. He reckoned that where other institutions had entered the adult education market, the OUHK should likewise open up the market of youth education. 'The OUHK needs to take progressive steps in face-to-face learning.'

### Dual mode of distance and face-to-face learning

Today Prof. Wong is delighted to see the continuing expansion of full-time programmes, in line with the development of society. 'As a self-financing institution, the most important thing is to meet community needs. The University has achieved many great things and established its brand. It is also recognized for its forward-looking vision and innovative programmes.' He considers that the students are capable young people who have a promising, successful future ahead as long as they are given ample support. 'I strongly encourage our teachers to keep up the good work and not let the students down.'

With a strong personal commitment to the ideal of *Education for All*, Prof. Wong cares deeply about the development of distance education. He will continue to engage in related research beyond retirement and will stay connected with the University.

# 五位傑出人士獲頒榮譽大學院士

## *Five distinguished individuals awarded honorary University fellowships*



(左起 From left)

**陳庭川先生**現為標達集團有限公司主席。為鼓勵學術研究，陳先生成立了「陳庭川教育基金」，於本地及海外先後贊助多個教育及研究項目，並慷慨捐款予公開大學，資助本校學生到海外實習，以體驗多元文化，拓闊視野。

**Mr David Chan Ting-chuen** is Chairman of Build Tech Holdings Limited. In the aim of encouraging academic research and opportunities, he established the T C Chan Education Foundation Limited which has sponsored education and research projects both locally and internationally. He has been a generous benefactor of the OUHK, providing our students with outbound internship opportunities in an international and intercultural setting.

**高美慶教授**是知名藝術及藝術史學者，曾任本校人文社會科學院講座教授及院長。多年來，高教授致力培育及啟蒙本地藝術家，貢獻卓著。她於香港中文大學藝術系任教近30年，並曾擔任該校中國文化研究所文物館館長達18年。

**Prof. Kao Mayching**, former Chair Professor and Dean of the OUHK's School of Arts and Social Sciences, is a renowned scholar in fine art and art history. She has been pivotal in the education of generations of budding local artists. She taught at the Chinese University of Hong Kong for nearly three decades and was Director of the Art Museum of its Institute of Chinese Studies for 18 years.

**曾蘭斯女士**是協康會總幹事，在復康服務界擁有深厚資歷和豐富知識，尤其關注有特殊教育需要的兒童。在其帶領下，協康會由一間小型慈善機構，發展成為業內具領導地位的服務提供者。該會與本校於2011年起合作開辦一系列特殊教育專業課程，為投身此專業提供進修機會。

**Ms Nancy Tsang Lan-see**, Director of Heep Hong Society, has extensive knowledge and experience in rehabilitation services, with a particular concern for children with special educational needs. Under her direction, Heep Hong Society has evolved from a minor NGO into one of Hong Kong's leading service providers in the field. The Society has collaborated with the OUHK since 2011 on a series of professional programmes in special education, providing an academic pathway for joining the field.

**黃永光先生**為信和集團執行董事，對文化保育十分關注，並積極推動垂直綠化及廚餘回收等計劃，以建構更美好的社區。信和集團在其帶領下，與公開大學合作開展以微藻淨化廚餘濾液的研究項目，為本地的科研發展、環境保護及綠色經濟，奠下重要里程碑。

**Mr Daryl Ng Win-kong**, Executive Director of Sino Group, is passionate about both heritage conservation and initiatives such as vertical greening and food waste management, which help to build a better community. Under his leadership, Sino Group joined hands with the OUHK in a research project on the purification of food waste filtrate with microalgae, which marked an important milestone in the development of local scientific research, environmental protection and the green economy.

**陳志豪教授**現為香港城市大學電子工程講座教授、毫米波國家重點實驗室夥伴實驗室主任。作為備受尊崇的電子工程科學家及學者，陳教授為其多項研究成果申請專利，並著有超過240篇學術期刊論文、擁有八項註冊專利，另有七個項目正在申請中。

**Prof. Chan Chi-hou** is Chair Professor of Electronic Engineering at City University of Hong Kong and Director of Partner SKL of Millimeter Waves. An eminent scientist and scholar in electronic engineering, Prof. Chan turns his research findings into patented inventions. He has published over 240 journal papers and registered eight patents, with a further seven patents filed.



## 公大講堂 GREAT SPEAKERS SERIES

## 「行政主導」的迷思與現實 'An Executive-led Government' — myth or reality?

曾鈺成博士

Dr Jasper Tsang Yok-sing



前立法會主席、本校榮譽博士曾鈺成於9月8日剖析「行政主導的迷思與現實」。曾博士以其20多年從政經驗，解說「行政主導」為源自英國的議會制，並指出在80年代，立法局的議員都是官守及由港英政府委任，以確保行政機關提出的議案能暢通無阻地獲得通過；及後，《基本法》保留政府的提案主導權，但捨棄了官守與委任議員的制度，奠定行政、立法互相制衡的基礎。目前香港面對管治困難，有評論將之歸咎於行政主導體制失效，但曾博士認為，我們必須思考如何在《基本法》給予的空間下，改善整個政制，尤其是探討政黨的角色。



Dr Jasper Tsang Yok-sing, former President of the Legislative Council and OUHK honorary graduate, gave a talk entitled 'An executive-led Government — myth or reality?' on 8 September. With two decades of experience in local politics, Dr Tsang explained that the executive-led system was modelled on the British parliamentary system, which in the 1980s effectively guaranteed the smooth adoption of bills introduced by the executive through a legislature composed entirely of official and appointed members. While retaining the Government's exclusive power to introduce bills, the Basic Law, however, rescinds the provisions for official and appointed members in the Legislative Council, thereby allowing for checks and balances between the executive and legislature. While some ascribe Hong Kong's current governance crisis to the failure of the executive-led system, Dr Tsang finds it imperative to modify the political system within the boundaries of the Basic Law, especially when it comes to the role of political parties.

## 旁觀者清：過客眼中的香港 (1839—1945)

## Hong Kong in the Eyes of Sojourners 1839–1945

丁新豹教授

Prof. Joseph Ting Sun-pao



香港位處中國南陲，背靠珠三角，面南海，是二次大戰以前輪船來往東西南北的樞紐；香港開埠以後，更有不少外國人來港工作、謀生。前香港歷史博物館總館長、著名歷史學家丁新豹教授，於10月18日以「旁觀者清：過客眼中的香港（1839–1945）」為題，講述這些曾在香港短暫停留的人對香港的印象。他援引的「過客」的背景迥異，來自中國、日本、英國、歐洲、美加等地方，有殖民地及外交官員，也有旅行家、船長、商人、作家和士兵。丁教授認為，雖然他們都從自己的出發點作片面觀察，但將各種觀點綜合起來，正好是該時期香港的寫照。

On the Pearl River Delta, facing the South China Sea, Hong Kong was a key port for vessels passing through the region up until World War II. After the opening of Hong Kong, many expatriates came to work here and make a living. In his lecture on 18 October 'Hong Kong in the Eyes of Sojourners 1839–1945', former Chief Curator of the Hong Kong Museum of History and acclaimed historian Prof. Joseph Ting Sun-pao recounted these temporary inhabitants' perceptions of Hong Kong. These 'sojourners' were of diverse backgrounds, coming from not only China, Japan and Britain but also Europe and North America, among them colonial officials, diplomats, travellers, sea captains, merchants, writers and soldiers. While each one offered only a subjective account, Prof. Ting explained, when combined, these stories present a comprehensive picture of Hong Kong during the period.

## 極地科研藝術展 Polar arts and science exhibition

以「極地縱橫真善美」為題的極地科研藝術展於 8 月 24 日開幕。展覽由創新科技與持續發展研究所主辦，為「創新科技及可持續發展研究周」的重點項目之一，展出由 2015 至 2016 年間科技學院何建宗院長帶領的考察隊從斯瓦爾巴群島、中國漠河北極村及格陵蘭三地所得的科研資料及生物標本，以及以極地生態為主題的藝術作品，包括攝影作品、新詩和書畫，內容豐富。

展覽的開幕儀式由行政長官夫人梁唐青儀女士、黃玉山校長及何建宗院長一同主持，並自 10 月起移師本港多個地點巡迴展出，向市民介紹極地生態；首站是筲箕灣的社區環保設施「綠在東區」。

The polar arts and science exhibition entitled 'The Truth, Goodness and Beauty of Polar Regions and Polar Research' opened on 24 August as a highlight of the Institute for Research in Innovative Technology and Sustainability (IRITS)'s Innovative Technology and Sustainability Research Week. The exhibition showcased findings and specimens from three research expeditions to Svalbard, Mohe Arctic Village in China and Greenland between 2015 and 2016, which were headed by Dean of the School of Science and Technology Prof. Ho Kin-chung. The large array of exhibits also featured Arctic-inspired artworks, including photographs, poems, paintings and calligraphy.

Mrs Regina Leung Tong Ching-yee, wife of the Chief Executive of the HK-SAR, officiated at the opening ceremony alongside President Prof. Yuk-Shan Wong and Prof. Ho Kin-chung. To educate the public about the Arctic environment, the exhibition moved to other local venues in October, starting with the Eastern Community Green Station in Shau Kei Wan.



Video



## 國際學者探討數碼文化與人文發展

### International scholars explore digital culture and humanities

數碼文化與人文學科研究所邀得挪威奧斯陸大學易卜生研究中心於7月4至6日合辦年度國際學術研討會議，並廣邀挪威、澳洲、美國、日本、韓國及內地等各地專家學者來港交流。學術會議主題為「人文學科數碼化與重塑」及「數碼藝術與電影」，除舉辦傳統學術講座外，更有不同學術風格的論文展示、英文話劇表演及多媒體影音體驗等，場內處處都呈現出藝術與人文的數碼化現象。



The Research Institute for Digital Culture and Humanities (RIDCH) held its annual conferences, the RIDCH Conference, on 4–6 July, jointly with the Centre for Ibsen Studies of the University of Oslo. Experts and scholars from every corner of the world, including Norway, Australia, the US, Japan, Korea and mainland China, were invited to exchange ideas on the themes of 'digitization and reconceptualizations of the humanities' and 'digital art and film'. To demonstrate the digitization of art and the humanities, the conferences featured a diverse range and style of academic papers, English drama performances and multimedia art demonstrations in addition to traditional lectures.



## 亞洲開放大學協會會長換屆

### Handover of the AAOU Presidency

本校於2014年1月接手亞洲開放大學協會會長職務，三年任期將於今年年底屆滿，之後會長一職將由菲律賓開放大學 Melinda Bandalaria 校長接任。過去三年，在本校黃玉山校長領導下，協會取得長足發展。例如，協會學術期刊《AAOU Journal》規模愈趨壯大，邀得多位國際知名的開放和遠程教育專家加盟編輯委員會，並由著名出版社出版。此外，鑑於全球「大規模開放網上課程」急速普及，協會在2014年成立工作小組，再於2016年成立督導委員會，發展「亞洲大規模開放網上課程」專門網站。在本年10月假菲律賓馬尼拉舉行的「亞洲開放大學協會年會」閉幕禮上，新舊會長進行了交接儀式。

The OUHK took over the Presidency of the Asian Association of Open Universities (AAOU) in January 2014, and the three-year term of office will be completed at the end of 2016. The Presidency will then be taken up by the University of the Philippines Open University (UPOU), with its Chancellor, Prof. Melinda Bandalaria, as President. In the past three years, under the leadership of President Prof. Yuk-Shan Wong, there have been significant new developments. For example, the *AAOU Journal* expanded its Editorial Board with the inclusion of many more internationally-renowned experts in the field of open and distance learning, and is now published by a prominent publisher. In view of the rapid increase in Massive Open Online Courses (MOOCs) around the globe, the AAOU set up a task force in 2014, and then a steering committee in 2016, to develop the 'Asian MOOCs' portal website. The handover of the AAOU Presidency took place at the closing ceremony of the AAOU Conference held in Metro Manila, the Philippines, in October.



## 研究生分享能源及環境研究成果

### Postgraduates share energy and environmental research findings



創新科技與持續發展研究所環境科學研究中心於 8 月 25 日主辦「第一屆能源及環境學研究座談會」，以「充滿挑戰的 21 世紀中的創新能源及環境管理」為題，總結科技學院研究生於能源與環境管理研究

方面的重要成果和發現，並鼓勵本港、內地及海外政府機關、研究機構、大學和業界的專家及學者交流和合作。五位研究生於會上發表報告，共有逾 150 位參加者出席。研究所去年正式成立，籌辦座談會是其「第一屆科學研究大會」的活動之一。

The Centre for Research in Environmental Science of IRITS completed its First Symposium of Research on Energy and Environmental Studies on 25 August, as part of the First Annual Scientific Conference of IRITS since its official launch last year. Entitled 'Innovative Energy and Environmental Management in the Challenging 21st Century', the symposium served two purposes: to summarize the significant results and findings of the energy and environmental management research of postgraduate students from the School of Science and Technology; and to encourage exchange and cooperation among experts and academia from local, mainland and overseas governments, research institutions, universities and industries. Five postgraduate students gave presentations at the symposium and over 150 participants attended.

## 檢測和認證日

### T&C Day



2016 香港公開大學檢測和認證日於 11 月 5 日舉行，以加深公眾對本港檢測和認證業的認識。當日上午舉行「香港的檢測和認證業」研討會，業界專家和學者分別就行業前景、食品檢測、反賄賂管理、電動車技術及鋰離子電池安全性的議題，分享知識和意見。下午舉辦

諮詢講座，讓有興趣人士了解本校的全日制及檢測和認證課程，並參觀實驗室，接觸先進的檢測和認證設施。

The 2016 OUHK Testing and Certification Day took place on 5 November to enhance public understanding of the ever-changing Testing and Certification industry in Hong Kong. It opened with a professional seminar in the morning, where industry experts and academics shared their expertise and views on the general prospects of the industry, food testing, anti-bribery management, electric vehicle technology and the safety of lithium-ion batteries. In the afternoon, an information seminar allowed potential students to find out about the University's full-time and Testing and Certification programmes, while a laboratory tour introduced visitors to the state-of-the-art testing and certification facilities.



## 體驗音樂及遊戲治療

### Experimenting music and play therapies



人文社會科學院與音樂治療主辦單位「音樂共悅節（香港）」及香港動物輔助治療協會於 7 月 18 日聯手舉辦為期一天的「探索音樂及遊戲治療如何促進心理健康」研討會。當日學院的俞勵恒博士和李健豹博士在作出了演示後，便舉行了四個不同的音樂治療工作坊、兩個遊戲治療工作坊及一個動物輔助治療工作坊，吸引超過 140 人參加，當中包括學生、社工、老師、家長及其他專業人士。

On 18 July, the School of Arts and Social Sciences' Psychology team held a one-day seminar entitled 'Promoting Psychological Well-being through Music and Play Therapies' in collaboration with Making Music Being Well (Hong Kong), a music therapy initiative, and the Hong Kong Animal Assisted Therapy Association. After two informative presentations by Dr James Yu and Dr Leo Lie from the School, four workshops on music therapy, two on play therapy and one on animal-assisted play therapy were conducted, attracting over 140 attendees including students, social workers, teachers, parents and other professionals.

## 粵港澳高校聯盟成立

### Founding of Guangdong-Hong Kong-Macau University Alliance

「粵港澳高校聯盟」在廣州中山大學倡議下成立，以凝聚粵港澳精英大學，加強三地在教學、學生交流和科研上的合作，培養知識型經濟所需的高質素人才。本校為首批加入聯盟的26所院校之一，而其中九所乃來自香港。創盟大會於11月15日在中山大學舉行，多位粵港澳官員包括本港教育局吳克儉局長應邀出席並致辭。

Upon the initiative of Sun Yat-sen University, Guangzhou, the Guangdong-Hong Kong-Macau University Alliance was established to build solidarity among leading universities in the three regions and to cultivate high calibre talent for the knowledge-based economy through stronger collaboration in teaching, student

exchange and scientific research. The OUHK is among the 26 participating institutions, nine of which come from Hong Kong. The founding ceremony was held on 15 November at Sun Yat-sen University, addressed by Mr Eddie Ng Hak-kim, Secretary for Education of Hong Kong, alongside Guangdong and Macau officials.



## 護理學生接受抗毒服務培訓

### Nursing students trained in anti-drug service

護理及健康學部獲政府「禁毒基金」四十多萬元撥款資助，籌辦為期兩天的「護理學生抗毒服務訓練工作坊」。通過研討會、參觀考察及反思日誌三個部分，讓護理學生掌握戒毒治療和康復的專業知識及護理技巧。啟動禮於7月8日舉行，由黃玉山校長和學部李燕瓊副主任主持，隨後舉行研討會，傳達有關毒品的知識及支援吸毒者的辦法。學生亦於暑假期間分組到香港戒毒會石鼓洲康復院及基督教新生協會等戒毒服務機構參觀，了解本地戒毒服務。

With the help of a \$400,000 grant from the Government's Beat Drugs Fund, the Division of Nursing and Health Studies organized a two-day anti-drug services training workshop for Nursing students. Through seminars, site visits and journal writing, the programme trained Nursing students in professional knowledge and nursing skills in drug rehabilitation. The kick-off ceremony was held on 8 July, hosted by President Prof. Yuk-Shan Wong and Prof. Linda Lee, Associate Head of the Division. It was then followed by seminars educating students about drugs and ways to support drug abusers. Students also visited organizations such as the Shek Kwu Chau Treatment and Rehabilitation Centre run by the Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers and the Christian New Life Association during the summer, to find out more about local drug rehab services.



# 曾婉媚博士推進科技學與教

## Dr Eva Tsang — behind-the-scenes driver of educational technology

### 個人小檔案

- 1994 年加入本校教育科技出版部
- 1998 年開發多媒體唯讀光碟
- 2001 年建構自家網上學習系統平台
- 2008 年推出 iTunesU 公大電子書
- 2011 年起投入研發移動學習應用課件
- 2016 年 5 月獲委任為部門總監
- 2016 年推動公大電子書架計劃

自小相信求取知識，毋須框限於傳統教學模式。主流教育模式持續轉變，網上學習及混合學習愈趨盛行，拉近了遙距與面授課程所用教材的距離。

作為管理人，必須以身作則，多涉獵、多學習。其實每天上班都很開心，有哪份工作可讓你不斷閱讀和學習、每天都可以投入探索資訊科技？既可充實自己，又有助於學與教。

教材是學與教的主要工具，教學設計主任可比喻為魔術師，把高深的學術內容，以深入淺出的方式，並利用不同媒體的優點展示和表達內容，讓不同學歷背景的學生都能理解。

idea  
plan  
activities

motivation

strategy

相對於前線的老師，我們的工作團隊向來站在後方。然而，本校在教育科技應用上能處於同儕前列，實有賴他們在幕後努力，把科技融入教育，協助有志者持續進修。

Dr Eva Tsang Yuen-mei joined the University's Educational Technology and Publishing Unit (ETPU) in 1994 and was appointed Director of the unit this May. Throughout her career she has defied the boundaries of traditional teaching, convinced that knowledge can equally well be acquired by self-learning, and she strongly believes that quality teaching materials are the key.

Dr Tsang compares the instructional designers who create these materials to magicians: they can transform complex academic concepts into content that is accessible to the most diverse range of learners. The ETPU strives to keep up with innovations in technology to support teaching and learning. Back in 2000 when CD-ROMs were cutting-edge, the unit invested in resources to produce multimedia courseware. In the ensuing decade, it went on to develop learning software and create its own e-learning platform. And with mobile learning modules produced from 2011 onwards, the unit has continued to master specialized know-how in creating high-tech learning solutions.

Dr Tsang says the ETPU will continue to develop courseware suited to both full-time and distance learning students as well as optimize mobile learning modules containing multimedia tools adapted to today's fast-paced lifestyles.

Over the years, Dr Tsang has contributed to the development of courseware in many subjects in collaboration with various OUHK schools, building the frameworks and integrating colleagues' expertise to produce effective products. As a manager, she finds it imperative to set a good example by widening her own exposure and continuing to learn. She is so passionate about educational technology that work has become her hobby: 'It is a great joy to come to work in the morning. What job allows you to read incessantly and explore technology every single day?'

Unlike the teaching staff, who are very visible ambassadors for education, Dr Tsang's team remains in the background. However, she recognizes that the University's leading place in the application of educational technology owes much to the ETPU team's efforts behind the scenes to bring technology into education and facilitate learning for all who set their hearts on continuing their learning journey.

## 兩所內地開放大學來訪 Visits by two open universities from mainland China

國家開放大學教育學院院長王迎教授率領代表團於8月1日來訪，由黃玉山校長、葉耀強協理副校長、學術支援總監鍾少樑教授、中國及國際事務統籌主任石雪梅女士、教育及語文學院楊若薇教授，以及李兆基商業管理學院張曉陽博士一同接待。雙方代表積極商討合辦教育碩士和中國商法碩士課程事宜，並取得滿意進展。此外，鍾少樑教授及石雪梅主任亦於7月6日接待雲南開放大學杜俊軍校長，商討未來合作計劃。

On 1 August, a delegation from the Open University of China, headed by Dean of the School of Education Prof. Wang Ying, visited the OUHK. They were received by President Prof. Yuk-Shan Wong, Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung, Director of Academic Support Prof. Chung Siu-leung, Head of Mainland and International Affairs Office Ms Shi Xuemei, Prof. Robin Yang from the School of Education and Languages, and Dr Zhang Xiaoyang from the Lee Shau Kee School of Business and Administration. The two parties discussed the development of the joint master's programmes in education and Chinese business law. On a separate occasion, Prof. Chung and Ms Shi received President of Yunnan Open University Mr Du Junjun on 6 July, to strengthen mutual partnership and discuss future collaboration.



## 歡迎逾二百名內地新生 Welcoming over 200 new mainland students

逾220名內地學生於今年9月加入本校的大家庭，當中包括本科生83人和深造課程學生約140人。大學在9月1日及14日分別為他們舉行迎新活動，幫助他們適應校園生活。黃玉山校長、葉耀強協理副校長、學生事務總監馮陳敏慈女士、教育科技出版總監曾婉媚博士與中國及國際事務統籌主任石雪梅女士親自歡迎各同學，並介紹大學對學生的支援。

This September, over 220 students from the mainland, among them 83 undergraduates and some 140 postgraduates, joined the OUHK family. To familiarize them with life at the OUHK, orientation sessions were arranged on 1 and 14 September respectively. President Prof. Yuk-Shan Wong, Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung, Director of Student Affairs Mrs Dorinda Fung, Director of Educational Technology and Publishing Dr Eva Tsang and Head of Mainland and International Affairs Office Ms Shi Xuemei welcomed them in person and briefed them on the University's support for students.



## 管理層退修會 探索發展路向 Management retreat exploring future pathways



大學管理層於8月3至4日，在本校葵興教學中心舉行退修會。會議以「邁向40周年」為主題，就三大議題集思廣益：大學未來十年發展路向、如何應對與其他院校的競爭，及如何提升教育質素和吸引力來增強競爭力。經過多輪討論和交流後，管理層同意大學將更積極向外尋求資金贊助、檢討課程要求、使雙學習模式的定位更清晰、充分發揮多元學習模式的靈活性，並進一步提高教學質素。

The University management board went on a retreat at the OUHK Kwai Hing Learning Centre on 3–4 August. Under the theme 'Towards the 40th Anniversary', the participants held brainstorming sessions on how the University would develop in ten years' time, how to cope with competition from other local institutions and how to improve the University's competitiveness on education quality and attractiveness to students. After much discussion and exchange, the management agreed that the University would seek external funding support more actively, review its programme requirements, sharpen its dual-mode identity, fully tap into its flexibility as a multimode institution and further enhance teaching quality.

## 博愛醫院董事局到訪 Delegation from Pok Oi Hospital Board

博愛醫院董事局代表團在主席陳李妮女士帶領下，於8月1日到訪本校。成員包括副主席李銒發先生、吳錦青先生、簡陳攝霞女士及三位總理。黃玉山校長、李榮安副校長、葉耀強協理副校長、科技學院何建宗院長、護理及健康學部李國麟主任等高層一同接待。黃校長及李主任分別向代表團介紹公開大學和護理及健康學部，而陳主席亦簡介了博愛醫院的發展計劃，雙方並進一步交流及討論，期望日後能加強合作。會後代表團參觀了護理學實驗室。

A delegation from the Board of Directors of Pok Oi Hospital visited the University on 1 August. Led by Chair Mrs Chan Li Lei, the group consisted of Vice Chairs Mr Lee Yuk-fat, Mr Ng Kam-ching, Mrs Josephine Kan Chan Kit-har and three directors. The delegation was received by President Prof. Yuk-Shan Wong, Vice President Prof. Lee Wing-on, Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung, Dean of the School of Science and Technology Prof. Ho Kin-chung, Head of the Division of Nursing and



Health Studies Prof. Joseph Lee and other senior staff members. Prof. Wong and Prof. Joseph Lee briefed the delegation about the University and the Division of Nursing and Health Studies respectively, and in return, Mrs Chan explained Pok Oi Hospital's development plans. The two parties further exchanged ideas and expressed their desire for strengthened collaboration. A visit to the nursing laboratories rounded off the visit.

## 持續與協康會合作 Ongoing collaboration with Heep Hong Society



教育及語文學院與協康會於9月20日再度簽署合作協議，進一步加強夥伴關係。雙方自2011年開始合作編寫有關特殊教育需要的教材，開辦「教育學士（幼兒教育：特殊教育）」課程。2014年，學院再接再厲，與協

康會合辦「教育榮譽學士（幼兒教育：領導及特殊教育需要）」及「銜接高級文憑（幼兒教育：領導及特殊教育需要）」兩個課程，並於2015年增辦相應的面授銜接「教育榮譽學士」課程。新協議由本校黃錫楠副校長與協康會曾蘭斯總幹事簽訂，雙方承諾繼續合作開辦幼兒教育課程及增潤課程。

On 20 September, the School of Education and Languages consolidated its partnership with Heep Hong Society with yet another cooperative agreement. The collaboration began in 2011, with the development of course materials on special education needs to offer the Bachelor of Education in Early Childhood Education (Special Education Needs) programme. In 2014, two joint programmes were added: a Bachelor of Education with Honours and a top-up Higher Diploma in Early Childhood Education: Leadership and Special Education Needs, followed by a top-up face-to-face Bachelor of Education with Honours in the same stream in 2015. The new agreement, signed by OUHK Vice President Prof. Danny Wong and Director of Heep Hong Society Ms Nancy Tsang, represented the continuation of the bilateral commitment to developing and updating Childhood Education programmes.

People 人物



### 新教職員 New academic staff

(左起)

政治及公共行政課程助理教授**林蔚文**博士於香港理工大學取得社會工作學士學位，其後在英國薩塞克斯大學取得社會與政治思想碩士學位，以及在香港大學取得政治學博士學位。她的研究興趣包括公民社會、政治文化和參與等。

幼兒教育高級講師**梁潔滢**於香港城市大學取得創意媒體文學士學位後，曾先後在香港中文大學取得心理學後學士文憑及教育碩士，並在香港大學取得幼兒教育後學士文憑，現為該校的博士生。加入公開大學前，曾於香港浸會大學任教。

教育及語文學院助理教授**劉依祺**博士於香港大學先後獲得英文哲學碩士及教育哲學博士學位。加入公開大學前，她曾任教香港大學教育學院，主要研究興趣為社會語言學、語言與性別研究、語篇分析、跨學科及語言整合教學法。

商業及酒店旅遊學部高級講師**廖秀卿**博士於英國赫爾大學取得工商管理碩士學位，並於香港大學取得教育博士。加入公開大學李嘉誠專業進修學院前，她曾任職酒店及款待業機構，亦曾在大學及大專院校任教。她主要研究才華發展、社會能力和職業教育。

(From left)

**Dr Lam Wai-man**, Assistant Professor on the Politics and Public Administration programme, obtained her Bachelor's Degree in Social Work from the Hong Kong Polytechnic University, Master's Degree in Social and Political Thought from the University of Sussex (UK), and PhD in Politics from the University of Hong Kong. Her research interests include civil society, political culture and participation.

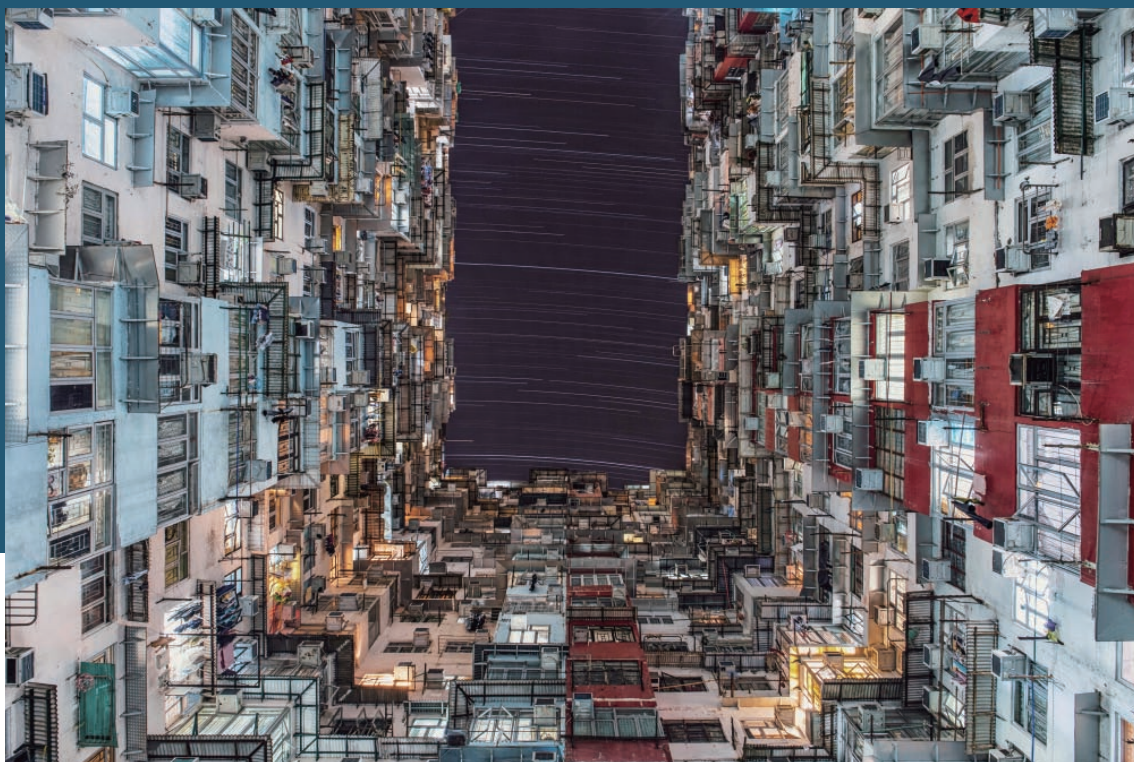
**Ms Suzannie Leung**, Senior Lecturer in Early Childhood Education, obtained her Bachelor's Degree in Creative Media from City University of Hong Kong. She received her Postgraduate Diploma in Psychology and Master of Education from the Chinese University of Hong Kong, as well as a Postgraduate Diploma in Education from the University of Hong Kong where she is currently undertaking a PhD in Education. Prior to joining the OUHK, she taught at the Hong Kong Baptist University.

**Dr Liu Yiqi**, Assistant Professor in Education and Languages, obtained her MPhil in English and PhD in Education from HKU. Before joining the OUHK, she taught at the HKU Faculty of Education. Sociolinguistics, language and gender, discourse analysis, content and language integrated learning (CLIL) are her research interests.

**Dr Sylvia Liu**, Senior Lecturer in Business and Hospitality, obtained her Master's Degree in Business Administration from the University of Hull and received her Doctoral Degree in Education from HKU. Before joining the OUHK LiPACE, she worked for hospitality organizations and higher education institutions. Her research interests include talent development, social competence and career education.

## 學生攝影師 再獲國際殊榮 Another accolade for student photographer

修讀電影設計及攝影數碼藝術課程的何穎嘉屢獲攝影獎項，最近於英國格林威治皇家天文台舉辦的「年度天文攝影師比賽」中再下一城，贏得「People and Space」組別冠軍殊榮。由現時至下年6月，其作品《City Lights》與其他得獎佳作在英國格林威治皇家天文台展出。



Student photographer Jimmi Ho Wing-ka, full-time student pursuing a Bachelor's degree in Cinematic Design and Photographic Digital Art, is proud to have received yet another accolade after scooping a number of photography awards. He was recently selected winner of the 'City and Space' category of the Royal Observatory Greenwich 2016 Insight Astronomy Photographer of the Year award. Entitled 'City Lights', his winning image, along with others, is being showcased at the Royal Observatory Greenwich from now until June 2017.



## 獲頒工程及科技學會獎項

### Winner of IET Prize 2016

全日制電子及電腦工程學課程學生余俊傑獲工程及科技學會香港分會頒發2016年度IET獎，並獲頒三千元獎金及該會為期一年的學生會籍。

Yu Chun-kit, a full-time undergraduate studying Electronic and Computer Engineering, received the Institute of Engineering and Technology Hong Kong IET Prize 2016. He was awarded a cash prize of HK\$3,000 and a one-year student membership of the IET Hong Kong.



## 港鐵廣告創意設計比賽摘冠

### Triumph in MTR advertising creative contest

德高貝登有限公司舉辦「港鐵廣告創意巡禮創意設計比賽」，主題為「以創意連繫生活」，邀請專上學生為自選品牌設計創意港鐵廣告。全日制創意廣告及媒體設計課程學生杜美倫及周曉潔選擇為數碼音樂網站MOOV構想廣告，憑藉出色意念及媒體運用，創作出名為「聽出你的個性車程」的作品，獲評審們高度評價，贏得金獎，並獲頒發獎學金八千元。

This year, JCDcaux Transport organized the 'Innovate Festival Creative Contest' in the aim of developing tertiary students' creativity and talents. Contestants were required to create an innovative MTR promotion campaign on the theme of 'Innovation • Connecting Life' for a brand they chose. Full-time OUHK students Hayley To Mei-lun and Jane Chow Hiu-nok from the Creative Advertising and Media Design programme, submitted their project entitled 'Personalize your music journey' for the local digital music platform MOOV and took home the Gold Award and scholarships of \$8,000 along with the judges' praises.



學生傑出表現

STUDENT ACHIEVEMENTS



## 羽毛球隊及籃球隊 揚威聯校賽事

Badminton and basketball teams win medals in joint school tournament



本校健兒在「恒生管理學院大專體育邀請賽 2016」中表現超卓，羽毛球隊與來自 11 間專上院校的選手較量，勇奪男、女子單打及雙打組別三個亞軍及一個季軍，而籃球隊亦贏得男子組亞軍及女子組殿軍。

Ouhk athletes stood out in the Hang Seng Management College Sports Invitational Game 2016. The OUHK Badminton Team competed with players from 11 other institutions and set the tone for the matches, taking home three first runner-up and one second runner-up prize in the men's and women's singles and doubles, whilst the Basketball Team also achieved excellent results as first and third runners-up in the men's and women's divisions respectively.



## 會計專業試考獲佳績

### B&A graduates top achievers in ACCA exams

李兆基商業管理學院畢業生在特許公認會計師公會（ACCA）舉辦的專業會計師考試中有傑出表現。市場學課程畢業生李宏達於 2015 年 12 月舉行的考試中，在「財務管理」考卷中考獲全港最高分數，獲公會頒發 Top Score Winner 獎項。而會計學課程畢業生卓仟果則在本年 3 月的考試成為全港最高分數的學員之一，獲頒發 Top Affiliate 獎項。

Graduates of the Lee Shau Kee School of Business and Administration performed outstandingly in the Association of Chartered Certified Accountants (ACCA) Professional Level examinations. Marketing graduate Lee Wang-tat was awarded Top Score Winner of the 'Financial Management' paper in the December 2015 examination while Accounting graduate Cheuk Chin-kwo was one of the candidates attaining the highest marks in the March 2016 examination and awarded the Top Affiliate award.



## IEEE 畢業項目比賽獲亞軍

### First runner-up in IEEE Final Year Project Competition

全日制電腦學課程學生譚曉軒在導師吳倩珍博士指導下，以題為「為 MOED/D-AGR 算法中適應性整體替代的優化」的畢業論文，在電機及電子工程師學會（IEEE）計算智能協會香港分會舉辦的第 13 屆畢業項目比賽中勇奪亞軍。

Full-time Computing student Tam Hiu-hin came second in the IEEE (Hong Kong) Computation Intelligence Chapter 13th Final Year Project (FYP) Competition for his final report entitled 'Improved Adaptive Global Replacement Scheme for MOEA/D-AGR', supervised by Dr Vanessa Ng.



## 龍舟學會健兒 划出彪炳成績

### Success in summer races for dragon boat rowers

龍舟學會健兒們無懼炎夏熾熱，在各個龍舟賽事中戮力奮戰，於南丫島小龍大賞賽、香港龍舟超級聯賽及鴨脷洲小龍競賽中贏得彪炳戰績，分別取得冠、亞、季軍。

Paddlers of the Student Dragon Boat team braved the heat of summer and brought home a stack of medals from various competitions, including the championship of the Lamma Island — Sok Kwu Wan Dragon Boat Races, first runner-up of Hong Kong Dragon Boat Premier League and second runner-up of Ap Lei Chau Dragon Boat Races.



## 商學院學生全情投入社責實踐計劃

### Business students in community intern programme

李兆基商業管理學院 13 名全日制課程學生獲選參加第六屆「花旗集團 — 社聯大學生社責實踐計劃」，人數是眾院校之首。來自本港九間大學約 70 位商科本科生，於今年暑假在本港 40 間非牟利服務機構進行實習，以兩人一組，運用學科知識為其實習機構提供籌款、品牌建立、營運及社區服務等方面的支援。其中修讀商業管理學的丁嘉文更獲頒卓越大獎，嘉許他在實習期間的出色表現。

A total of 13 students from the Lee Shau Kee School of Business and Administration were shortlisted for the 6th Citi-HKCSS Community Intern Programme, with the OUHK team being the largest among all participating local universities. As in previous years, the students, working in pairs, put their knowledge and skills to the service of 40 non-profit organizations in areas related to fundraising, brand-building, operations and social service. Business Management student Callum Ting Ka-man received the Award of Excellence for his dedication and hard work.



## 全日制課程學生橫掃創業賽獎項

### Full-time students sweep awards in business start-up competition

七位來自李兆基商業管理學院及科技學院的同學夥同幾位其他院校的學生組成兩支隊伍，參加本年度電腦通訊節之「幫你做老闆 — 創業學習賽」，並在通訊節期間擺設攤位銷售數碼產品。兩隊在比賽中分別取得冠軍及亞軍，其中冠軍隊更同時奪得「最佳網上媒體宣傳獎」及「最佳展位佈置獎」，而亞軍隊亦獲頒「最佳匯報獎」。

Seven students from OUHK Lee Shau Kee School of Business and Administration and School of Science and Technology formed two teams to compete in the 'Help You to Start Your Business' competition organized by the Hong Kong Computer & Communications Festival 2016. Joined by students from other institutions, the two teams were required to man an exhibition booth at the Festival and became champions and first runners-up respectively. The winning team also picked up the 'Best Online Promotion' and 'Best Booth Design' awards, whilst the first runners-up were awarded the 'Best Presentation' award.



學生傑出表現

## 基本法研討會 Basic Law seminar

中國法律課程校友會於8月13日舉辦「香港基本法知多少」研討會，邀請前律政司司長、現任全國人民代表大會常務委員會香港特別行政區基本法委員會副主任委員梁愛詩博士講解基本法條文及附則，並就有關權利義務、政治體制、社會經濟等進行探討。

The China Law Alumni Association of the OUHK organized a seminar on the HKSAR Basic Law on 13 August. Dr Elsie Leung, former Secretary for Justice and currently Deputy Director of the HKSAR Basic Law Committee of the Standing Committee of the National People's Congress, was invited to discuss the chapters and annexes of the Basic Law, as well as the associated rights and obligations, political structure and socioeconomic implications.



## 乳癌健康講座及化妝研習班 Talk on breast health and make-up workshop



公共事務部校友事務組於9月27日舉行「美麗人生 — 乳癌健康講座及化妝研習班」，向參加者傳授健康及美容秘訣。講座由香港乳癌基金會高級健康服務主任鍾慧貞姑娘主講，闡述有關乳癌的知識、預防方法及治療資訊。接着舉行的化妝研習班，則由 Make Up For Ever Academy 專業化妝導師 Carrie Chan 及其團隊向參加者示範並指導參加者眼部化妝技巧。

The Alumni Affairs Office of the Public Affairs Unit put on a workshop entitled 'Beautiful Life — Talk on Breast Health and Make-up' on 27 September, including lots of health and beauty tips for participants. The talk was given by Ms Grace Chung, Senior Health Service Officer of the Hong Kong Breast Cancer Foundation, who shared vital information on wellness and on breast cancer prevention and treatment. After the talk came a workshop by Ms Carrie Chan and professional make-up artists from the Make Up For Ever Academy, with demonstrations and coaching on eye make-up.

## 普通話學會（校友）獲「優秀單位組織」獎 Putonghua Association (Alumni) named Outstanding Organizer

普通話學會（校友）早前承辦由中國傳媒大學出版社主辦的「中傳花樣少年語言藝術大賽」香港賽區賽事。學會於7月29日決賽閉幕當天獲頒「優秀單位組織」獎。

Earlier in the year, the Putonghua Association of the OUHK (Alumni) ran the Hong Kong regional competitions of the Huayangshaonian Linguistic Arts Tournament as a regional partner of the national organizer, the Communication University of China Press. At the closing of the national finals on 29 July, the association was awarded the Outstanding Organizer Prize.



## 全日制課程校友會成立 Association of alumni of full-time programmes founded

「香港公開大學全日制課程校友會」剛於9月成立。該會旨在聚集不同學科和背景的全日制課程畢業生，現正招收會員。

The Open University of Hong Kong Alumni Association of Full-time Programmes was newly founded in September. It aims to bring together alumni from diverse streams and backgrounds who have graduated from a full-time programme at the University. The association is now recruiting members.

# O'camp for newcomers

由 8 月至 9 月，學生會及 30 多個學生組織分別為新入學的全日制課程學生舉辦迎新營，透過精心設計的遊戲及活動，讓新生之間加強凝聚，提升對大學的歸屬感及適應校園新生活。

From August to September, new full-time students kick-started their OU life with various orientation camps organized by the Students' Union and over 30 student societies. Through games and activities, the first years strengthened friendships as well as their sense of belonging to the University, and got to grips with campus life.



# 迎新營





## 新生支援服務

### Support for freshers

學生事務處為新入學同學提供多方支援，協助他們適應校園新生活。今年「巴絲打」新生夥伴計劃招募了 85 名在讀全日制課程學生，為近 400 名參加了計劃的師弟師妹提供協助。同時，又推出了手機應用程式，讓新生輕鬆掌握各項實用資料及活動消息。另外，在 9 月開學



的首個星期，學生事務處於何文田校舍地下增設查詢服務台，由師兄師姐親身解答同學查詢。

The Student Affairs Office (SAO) provides plenty of support for freshers. This year, 85 full-time students have been recruited for the 'Sis n Bro' peer mentorship programme to give advice and support for first years, whilst close to 400 first-year students have registered for the programme. A mobile app has been launched to provide them with updates on activities and useful information. In the first week of the new term, a service counter manned by Sis n Bro mentors was set up to provide on-site support for first-year students.



## 體驗軍事生活

### Experiencing military life

本港各大專院校共 80 名大學生於 8 月 2-14 日參加「第六屆香港大學生軍事生活體驗營」，進行為期 13 天的軍事訓練，體驗軍人生活。本校共有五名代表參加。

A total of 80 tertiary students, including five OUHK students, took part in the Sixth Military Life Experience Camp on 2-14 August. During the 13-day training camp, they experienced the daily life of a soldier, carried out simulated laser confrontation drills and attended military knowledge lectures.

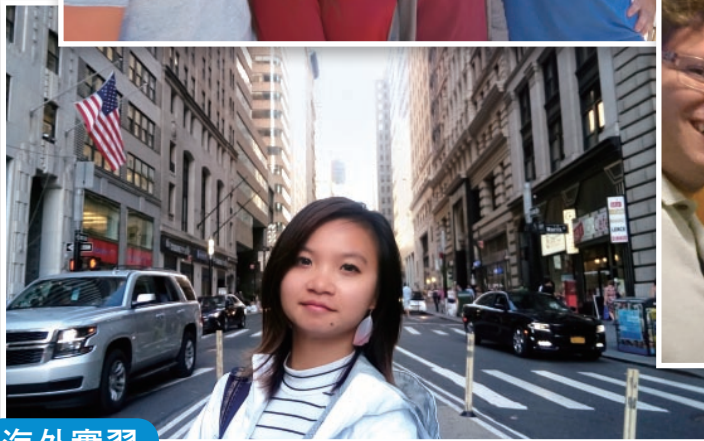


## 為柬埔寨村民建屋

### Home-building in Cambodia

全日制會計課程學生陳堯敏及王達妮入選「友邦慈善基金青年領袖培訓獎勵計劃」。他們在港完成一系列培訓課程後，聯同另外八位精英大學生，於 8 月 6-11 日前往柬埔寨為當地村民興建房屋。

Full-time Accounting students Chan Yiu-man and Wong Tat-ni were shortlisted for the AIA Foundation Young Leaders Development Programme. On 6-11 August, after a series of training sessions in Hong Kong, they joined eight other local tertiary students in building homes in rural Cambodia.



## 海外實習

### Global internships

32 名全日制課程學生利用暑假參與海外實習工作，足跡遍及美國、新加坡、挪威、德國、愛爾蘭、英國、西班牙及日本，任職於不同類型企業及機構，汲取國際職場實戰經驗，並親身體驗各地文化特色。

Thirty-two full-time students made excellent use of their summer vacations to work overseas as interns and left footprints in the US, Singapore, Norway, Germany, Ireland, the UK, Spain and Japan. Matched up with a wide variety of enterprises and organizations, they were able to gain practical overseas work experience and immerse themselves in local culture.



## 推廣社會共融

### Embracing social inclusion

護理及健康學部應非牟利組織 CareER 邀請，在 8 月 19-20 日派員參加該會假香港傷健協會賽馬會傷健營舉行的宿營活動。四名護理學高級文憑課程學生擔任活動義工，協助急救、攝影等工作。

The Division of Nursing and Health Studies provided support at the residential camp organized by the non-profit organization CareER. On 19-20 August, four students from the Higher Diploma in Nursing Studies joined the camp at the Hong Kong PHAB Association Jockey Club Camp as volunteers, helping out in the first-aid booth and taking photos.



## 越南學習團

### Study tour to Vietnam

工程科學系及電腦系師生共 22 人獲香港潮州商會高佩璇學生交流基金贊助，於 10 月 22-26 日期間前往越南 Thai Nguyen University of Information and Communication Technology 進行考察學習。

Sponsored by the Hong Kong Chiuchow Chamber of Commerce Ltd – Winnie Ko Student Exchange Fund, a group of 22 students and staff from the Engineering Sciences division and Computing division set out to explore Vietnam on 22-26 October. The students met local students of the Thai Nguyen University of Information and Communication Technology and added new dimensions and perspectives to their learning.



## 學長計劃

### Professional mentorship scheme

李兆基商業管理學院為加強培訓精英學生，成立 A-Team 並為其配對商界專才，以作為他們的學長，從專業知識、人際網絡及個人成長等多面提供協助及支持。本年度共有 33 位同學入選，並於 10 月 25 日舉行啟動儀式。

Last year, the Lee Shau Kee School of Business and Administration established the A-Team, an initiative geared at strengthening training for high-calibre students. Dignitaries from the business and professional sectors have been invited to be mentors for the team's students, to enrich their professional knowledge, networking skills and personal growth. This year 33 new A-Team members were shortlisted and an inauguration ceremony was held on 25 October.



## 赴北京實習

### Internship in Beijing

29 名全日制會計課程學生於 8 月 7-13 日前赴北京大華會計師事務所，進行為期一周的實習、培訓和交流活動，以加強對內地會計行業發展的了解。

A group of 29 full-time Accounting students got the chance to undertake internships at Da Hua Certified Public Accountants in Beijing on 7-13 August. They also attended training sessions and participated in exchange activities.



## 大學義工隊

### Volunteer Team

大學義工隊獲近 300 名學生參加，除服務鄰近社區外，並計劃推出惠及兒童及青少年、長者、傷健人士等多項服務項目。

Close to 300 students have been recruited to form the OUHK Volunteer Team. The team will provide voluntary services for community projects serving children and young people, the elderly, people with disabilities and more.



## 香港青年大使

### Hong Kong Young Ambassador

旅遊事務署及香港青年協會每年合辦香港青年大使計劃，培訓年青人成為香港的大使，以及培育其卓越服務精神。全日制護理學課程學生鄧敏儀獲委任為其中一位 2016/17 年度大使。

Jointly organized by the HKSAR Tourism Commission and the Hong Kong Federation of Youth Groups, the Hong Kong Young Ambassador Scheme aims to nurture young ambassadors for Hong Kong and cultivate a spirit of service excellence. Full-time Nursing student Tang Man-yeet was appointed as one of this year's ambassadors.



## 與中山大學交流

### Study exchange at Sun Yat-sen University

科技學院 60 多名修讀統計分析、檢測和認證及護理學全日制課程學生於 9 月 23-25 日前往中山大學珠海校區，和該校學生進行學術交流。

A group of 60 full-time students studying Statistics Analysis, Testing and Certification and Nursing visited the Sun Yat-sen University on Zhuhai campus on 23–25 September. They met with students there and took part in a range of academic exchange activities.



## 服務業就業論壇

### Customer service industry career forum

學生事務處與香港優質顧客服務協會於 9 月 24 日合辦「服務新態度——做自己·最快樂」就業論壇，探討顧客服務行業的前景。

In collaboration with the Hong Kong Association for Customer Service Excellence (HKACE), the SAO organized a career forum entitled 'New Service Culture — Be yourself, be happy' on 24 September.



## 校園歡度佳節

### Festive celebration on campus

學生事務處於 9 月 14 日中秋節前夕安排活動，百多位本港及內地學生歡聚一堂，迎接中秋。

More than 100 students from Hong Kong and the mainland gathered together to celebrate the Mid-Autumn Festival at an event organized by the SAO on 14 September.



## 管弦樂團年度演出

### OUHK Orchestra's annual performance

公大管弦樂團於 10 月 23 日在銀禧學院賽馬會綜藝廳作年度演出，名為「Next Step」，為觀眾帶來一個樂韻悠揚的晚上。

The Open University of Hong Kong Orchestra (OUO) held its annual performance, 'Next Step', in the Jubilee College Jockey Club Auditorium on 23 October, featuring a charming programme of popular classics.



## 學院連續兩年獲《讀者文摘》 信譽品牌教育類別金獎 Two-year winner of Reader's Digest Trusted Brands Gold Award

明年將慶祝成立 25 周年的李嘉誠專業進修學院，連續兩年榮膺《讀者文摘》信譽品牌教育類別金獎。《讀者文摘》以委託形式進行信譽品牌抽樣調查，邀請受訪者選出最信賴品牌，並就其可信程度、品質、價值、了解客戶需要、創新及社會責任評分。學院再次獲獎，足證其多元及創新的課程與時並進，並得到社區和各專業的認同。

LiPACE has won the Gold Award in the Education category of Reader's Digest Trusted Brands for the second time in a row, ahead of the Institute's 25th anniversary next year. The award was based on the Reader's Digest's Trusted Brands survey, an opinion poll asking interviewees to name and rate brands in terms of trustworthiness and credibility, quality, value, understanding of consumer needs, innovation and social responsibility. The award therefore testifies to the public's recognition of LiPACE's commitment to offering diverse, innovative and relevant programmes in both the professional and community sectors.

## 為長者提供芳香療法照護服務

## Outstanding Young Persons lead in Community Service Day with Aromatouch

國際青年商會香港總會主辦「十大傑出青年選舉 2016」社會服務活動「芳香護老日」，學院是其中一所合辦機構。活動於 11 月 13 日在本校舉行，由勞工及福利局張建宗局長、國際青年商會香港總會關德仁會長和黃偉寧院長主禮。學院招募並培訓了約 200 名「自在人生自學計劃」學員，作為芳療照護服務義工。在五位傑出青年帶領下，即場為 1,000 名長者按摩，包括 100 位「長者學苑」學員，以舒緩他們因肌肉退化而引發的疼痛與不適，以減輕其焦慮和壓力。



LiPACE was a co-organizer of the 'Ten Outstanding Young Persons Selection 2016' Community Service Day on 13 November hosted by Junior Chamber International Hong Kong (JCIHK) on the OUHK campus. The event was officiated by Secretary for Labour and Welfare Mr Matthew Cheung, JCIHK National President Mr Brian Kwan and LiPACE Director Dr Kris Wong. On the day, led by five of the Outstanding Young Persons awardees, 200 voluntary Aromatouch carers recruited from LiPACE's Capacity Building Mileage Programme provided a massage service for 1,000 senior citizens including 100 students from the OUHK Elder Academy, to help soothe atrophy-induced muscular pain and anxiety.

## 精采活動 Activity highlights

暑假期間，同學參加由教育局「專上學生內地體驗計劃」資助的廣西義工服務體驗之旅，其間進行義教、舉辦攤位遊戲、探訪長者及體驗農村生活。

Students participated in a summer voluntary service tour to Guangxi funded by the Education Bureau's Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students. The tour involved teaching, organizing activities for children, visiting the elderly and experiencing village life.



學院於 9 月 1-3 日在香港童軍總會洞梓童軍中心，為新生舉行迎新營。

An orientation camp for all LiPACE students was held at the Scout Association of Hong Kong's Tung Tsz Scout Centre in Tai Po from 1-3 September.

## 「舞台表演專業證書」課程畢業公演 Stage Performance students put on public shows

第八屆「舞台表演專業證書」的畢業學員經過一個月的密集排練後，於8月27及28日在香港話劇團黑盒劇場公開演出兩場，劇目為《非關男女》（選段）及《芳心之罪》（選段）。學院與香港話劇團自2012年起合辦該課程，其後更推出包含實習環節的「戲劇教育專業文憑」課程，為有志以戲劇作為教育手段的教師及有興趣人士提供進修途徑。

After a month of intensive training and rehearsals, graduating students from the eighth intake of 'Professional Certificate in Stage

Performance' presented two public performances at Hong Kong Repertory Theatre's Black Box Theatre on 27–28 August. Since 2012, the programme has been jointly offered by LiPACE and Hong Kong Repertory Theatre. Furthermore, a 'Professional Diploma in Drama Education' which includes a practicum provides an additional study pathway for teachers and those interested in drama in education.



## 學院新課程 LiPACE new programmes

### 光學美容專業證書系列新課程

#### New Professional Certificate Series in Cosmetic Light Therapy

學院去年推出光學美容專業證書系列，融合理論和實習操練，讓學員掌握光學美容知識及技術，以及了解療程的程序、效果、風險、消費者權益與法律責任等。去年首先開辦「強烈脈衝光儀器操作證書」，今年推出「激光儀器操作證書」，同獲資歷架構認可第四級別。修畢兩個課程者可獲頒「激光及強烈脈衝光儀器操作專業證書」。



Last year, LiPACE introduced the Professional Certificate Series in Cosmetic Light Therapy to equip students with the skills to operate common models of light therapy devices, implement appropriate beauty treatments, and evaluate consumer rights and service providers' legal liabilities. Following the first programme in the series — Certificate in Intense Pulsed Light Equipment Operation — the Institute is now launching the Certificate in Laser Equipment Operation, also rated level four in the qualification framework. Upon completion of both programmes, graduates will be awarded the Professional Certificate in Laser and Intense Pulsed Light Equipment Operation.

### 青年領導證書

#### Certificate in Youth Leadership

課程與香港女童軍總會合辦，教授青少年服務工作者及領袖基礎領導知識和技巧。課程着重實際個案的分析討論，導師將指導學員學習如何與青年人建立關係和溝通，從而將領導技巧應用於青少年服務工作上，適合教師、社工、青少年活動統籌者和家長修讀。

The programme, in collaboration with the Hong Kong Girl Guides Association, is designed to provide youth workers and leaders with key knowledge and skills essential to developing leadership competence. With an emphasis on case analysis, the programme will introduce students to various approaches to relationship-building and communication with young people and inspire them to apply leadership skills in youth service. It is geared towards teachers, social workers, youth service coordinators and parents.



## 全新諮詢中心及大學咖啡店 New Information Centre and OU Cafe

新學年伊始，何文田正校校園於9月1日迎來全新的諮詢中心，在鄭裕彤樓（A座）大堂入口處為同學和訪客服務。新諮詢中心的辦公時間維持不變，繼續解答查詢及提供協助。原來的諮詢中心於同日停止運作，並隨即展開咖啡店改裝工程。咖啡店取名 OU Cafe，已於10月19日正式啟業。



As another academic year kicked off, a new Information Centre was set up just inside the entrance of the Cheng Yu Tung Building (Block A) on Ho Man Tin main campus on 1 September. The Centre continues to provide assistance to walk-in students and visitors and the opening hours are unchanged. The site of the old Information Centre has been converted into a new coffee shop, OU Cafe, which opened its doors on 19 October.



## 設計公開大學聖誕卡 盡顯心思 Most original OUHK Christmas card

教育科技出版部、公共事務部與學生事務處第二度合辦「公開大學聖誕卡設計比賽」。去年冠軍得主，「企業管治碩士」遙距課程畢業生黎浩懷校友，以結合賽馬會校園和聖誕元素的设计蟬聯冠軍。該設計已為本年度大學聖誕卡所採用。兩項優異獎則分別由「市場學工商管理學士」課程王慧萌校友及「會計學榮譽工商管理學士」廖凱欣校友奪得。



冠軍 Champion

優異獎 Merit awards

For the second year in a row, the Educational Technology and Publishing Unit, the Public Affairs Unit and the Student Affairs Office co-organized a design competition for the OUHK Christmas card. Mr Lai Ho-wai, an alumnus of the Master of Corporate Governance distance learning programme, won once again, this year with a festive design featuring the OUHK Jockey Club Campus. The winning design was made into the official Christmas card of the year. The merit awards went to alumni Wong Wai-ming and Liu Hoi-yan, from the Bachelor of Business Administration in Marketing and Bachelor of Business Administration with Honours in Accounting programmes respectively.

## 膳食委員會參觀大家樂中央產製中心 Catering Committee visits Café de Coral's Central Food Processing Centre



大學膳食委員會6月份前往大埔工業邨參觀大家樂中央產製中心，深入了解校園膳食的製作過程。中心設有兩座廠房，面積合共十四萬平方呎。膳食委員會當日參觀的一號廠房，是食材處理、產品製作，儲存及分發的基地，用於支援由該集團營運的300多間分店、包括本校大學會所。廠房設備先進，設有旋轉桶調味機、自動蔬菜處理器，以及用於急速冷卻密封袋裝熱湯和醬汁的防細菌滋生冷凍水池。參觀後，委員會對大學會所的食品安全及質素更具信心。

The University's Catering Committee visited Café de Coral's Central Food Processing Centre in Tai Po Industrial Estate in June to learn more about how food on campus is prepared. The Centre comprises two plants which altogether span 140,000 square feet. The Committee visited Plant 1, the heart of ingredient processing, food production, warehousing and distribution for the company's 300-odd local outlets, including OU Club. The members were impressed by the state-of-the-art technologies they saw, such as rotary seasoning drums, automatic vegetable processors and a cooling station to rapidly cool bags of hot soup and sauces to prevent microbial growth. They returned assured of the safety and quality of food provided at OU Club.



## 公開大學大家庭歡迎新成員

### Welcoming new members of the OUHK family

本年度的全日制面授本科課程迎新日於 8 月 30 日舉行，以歡迎 3,000 名新生加入公開大學。

活動由教務處舉辦，協助同學從學術、文化及校園生活等多方面認識大學，為展開公開大學學習之旅做好準備。

黃玉山校長於會上致歡迎辭，並邀得極地博物館基金創辦人李樂詩博士蒞臨勉勵同學。

This year, the Registry's orientation day was held on 30 August to welcome 3,000 new full-time students to the OUHK family. The newcomers were introduced to a wide array of academic and cultural experiences available at the OUHK ahead of their study journey. President Prof. Yuk-Shan Wong welcomed the new students and Dr Rebecca Lee Lok-sze, founder of the Polar Museum Foundation, shared some words of encouragement.





香港公開大學  
THE OPEN UNIVERSITY  
OF HONG KONG



.....  
[www.OUHK.edu.hk](http://www.OUHK.edu.hk)